

15.05 - 31.07

# mam vëlo op d'schaff ...

oder an d'Schoul

im Team zu 2, 3 oder 4  
für Umwelt + Gesundheit  
**Gewinnen Sie tolle Preise!**

**Gagnez des superbes prix!**  
pour environnement + santé  
en groupe de 2, 3 ou 4

A vélo au travail - Mit dem Rad zur Arbeit - Bike to work

 **verkéiers  
verbond**

Infos et inscriptions // Informationen und Anmeldungen:

**www.mobiliteit.lu**

...besser virukommen



MINISTÈRE  
DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES



MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET DE L'INTÉGRATION  
DÉPARTEMENT MINISTÉRIEL DES SPORTS



Avec le soutien de :



FREELANDER'S  
SPORTS

LUX'AIT

NATURA  
L'association de la Région

RTL  
GROUP

velosophie

Partenaires :



SYVICOL

LESBURG  
multiplicity

LESCH

Dans le cadre de :



## A vélo au travail... ou à l'école pour réduire votre stress quotidien et pour améliorer votre forme – et à plusieurs, c'est encore bien mieux

Participez à notre concours pour groupes de cyclistes! Votre santé ne sera pas la seule à en profiter, vous pouvez également gagner l'un des nombreux prix! Cette action organisée par le «Verkéiersverband», en collaboration avec la «Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ», vous invite à recourir davantage au vélo. Comme dans d'autres régions d'Europe, de plus en plus de personnes prennent goût au vélo grâce à la campagne «Mam Vëlo op d'Schaff... oder an d'Schoul»: la bicyclette constitue une solution efficace, bon marché et écologique dans le trafic quotidien.

## Mit dem Rad zur Arbeit... oder zur Schule bauen Sie Ihren alltäglichen Stress ab und radeln Sie sich fit – im Team macht's doppelt Spaß

Machen Sie mit bei unserem Rad-Team-Wettbewerb! Da gewinnt nicht nur Ihre Gesundheit, sondern es winken auch tolle Preise! Auf dem Weg zur Arbeit oder zur Schule öfter mal wieder in die Pedale treten, dazu möchte Sie diese Aktion des „Verkéiersverband“ in Zusammenarbeit mit der „Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ“ einladen. Wie in anderen Regionen Europas kommen durch die Kampagne „Mam Vëlo op d'Schaff... oder an d'Schoul“ immer mehr Leute auf den Geschmack: Das Fahrrad ist im Alltagsverkehr eine effiziente, preiswerte und ökologische Lösung.

### La participation est très simple :

Toutes les personnes exerçant une activité professionnelle au Grand-Duché de Luxembourg et tous les élèves et étudiants fréquentant un lycée ou l'université du Luxembourg peuvent y participer. Deux, trois ou quatre personnes peuvent former une **équipe de cyclistes**, indépendamment de leur entreprise, de leur lycée, de leur domicile et de leurs trajets et horaires individuels. Chaque participant peut parcourir seul son trajet. Le groupe nomme un coordinateur qui veille à ce que chaque coéquipier remplisse son calendrier d'action et se charge à la fin de l'action de les renvoyer à l'organisateur.

Le challenge : L'équipe essaie d'utiliser le vélo aussi souvent que possible pour se rendre au travail ou à l'école mais au moins pendant **15 jours** entre le 15 mai et le 31 juillet 2011. Il est bien sûr possible de combiner le vélo et les transports publics pour réduire les longs trajets.

Toutes les équipes ayant atteint ce but participeront à un tirage au sort: des voyages, des vélos, des abonnements mensuels gratuits pour les transports publics et des bons d'achat seront tirés au sort durant la Semaine de la Mobilité 2011!

Tous les participants auront la possibilité de recevoir un abonnement vélo gratuit à Luxembourg\* ou à Esch-sur-Alzette\*! **Vous avez formé une équipe ? Alors inscrivez-vous tout de suite !** L'inscription se fait par formulaire (voir au verso) ou par l'adresse Internet [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu).

### Mitmachen ist ganz einfach:

Teilnehmen können **alle Berufstätigen** des Großherzogtums Luxemburg und **alle Schüler, die in einem luxemburgischen Lyzeum oder an der Universität Luxemburg studieren**. Zwei, drei oder vier Personen können ein **Rad-Team** bilden, unabhängig von ihrem Arbeitsplatz, ihrer Schule, ihrem Wohnort und ihren individuellen Wegen und Zeiten. Jeder Teilnehmer kann seine Strecke alleine zurücklegen. Jede Gruppe ernennt einen Koordinator, der darauf achtet, dass für jeden Teilnehmer ein Aktionskalender ausgefüllt wird und sorgt dafür, dass am Ende der Aktion die Kalender an den Organisator zurückgeschickt werden.

Die Herausforderung: Jedes Team versucht, das Fahrrad so oft wie möglich auf dem Weg zur Arbeit oder zur Schule zu benutzen, mindestens aber an **15 Tagen** zwischen dem 15. Mai und dem 31. Juli 2011. Dabei ist es natürlich möglich, das Fahrrad mit den öffentlichen Verkehrsmitteln zu kombinieren, um lange Strecken zu verkürzen.

Alle Teams, die dieses Ziel erreichen, nehmen an einer Verlosung teil: Während der Mobilitätswoche 2011 im September werden Reisen, Fahrräder, gratis Monatsabos für den öffentlichen Transport und Einkaufsbons verlost!

Für alle, die mitmachen, besteht die Möglichkeit ein gratis Fahrrad-Abo in Luxemburg\* oder Esch\* zu bekommen! **Team gebildet? Dann schnell anmelden!** Die Anmeldung erfolgt per Formular (siehe Rückseite) oder über die Internetadresse [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu).

\* pour les 300 premiers inscrits/für die ersten 300 Anmeldungen

Avec le soutien de :



Partenaires :



Dans le cadre de :



## Prix du concours / Wettbewerbspreise

Prix d'équipe d'une valeur totale supérieure à 5.000 € /

Teampreise im Gesamtwert von über 5.000 €

- 1 **1 week-end à Paris / 1 Wochenende in Paris**  
pour 4 personnes en TGV 2<sup>e</sup> classe avec 2 nuits d'hôtel 3 étoiles  
d'une valeur totale de 1.600,00 € offert par CFL-Evasion  
für 4 Personen mit dem TGV 2. Klasse mit 2 Übernachtungen im  
3-Sterne-Hotel im Gesamtwert von 1.600,00 € von CFL-Evasion
- 2 **1 vélo city bike / 1 City bike Fahrrad**  
d'une valeur de 800,00 € offert par Dreambikeshop  
im Wert von 800,00 € von Dreambikeshop
- 3-4 **1 cours de cuisine pour 8 personnes  
1 Kochkurs für 8 Personen**  
d'une valeur totale de 600,00 € offert par Luxlait  
im Gesamtwert von 600,00 € von Luxlait
- 5 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 400,00 € offerts par Freelanders  
im Gesamtwert von 400,00 € von Freelanders
- 6 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 400,00 € offerts par Naturata  
im Gesamtwert von 400,00 € von Naturata
- 7 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 400,00 € offerts par Dreambikeshop  
im Gesamtwert von 400,00 € von Dreambikeshop
- 8 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 400,00 € offerts par CFL-Evasion  
im Gesamtwert von 400,00 € von CFL-Evasion
- 9 **4 tenues cycliste Mobilitéitszentral  
4 Fahrradbekleidungen Mobilitéitszentral**  
d'une valeur totale de 280,00 € offerts par la Mobilitéitszentral  
im Gesamtwert von 280,00 € gesponsort von der Mobilitéitszentral
- 10 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 200,00 € offerts par Naturata  
im Gesamtwert von 200,00 € von Naturata
- 11 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 200,00 € offerts par Freelanders  
im Gesamtwert von 200,00 € von Freelanders
- 12 **4 chèques cadeaux pour le Domaine Thermal de Mondorf  
4 Geschenkgutscheine für das Thermalbad Mondorf**  
d'une valeur totale de 200,00 € offerts par le Verkéiersverband  
im Gesamtwert von 200,00 € vom Verkéiersverband
- 13 **4 titres de transport, abonnements mensuel 'Oeko-Pass'  
4 Fahrkarten, Monatsabonnement 'Oeko-Pass'**  
d'une valeur totale de 180,00 € offerts par la Mobilitéitszentral  
im Gesamtwert von 180,00 € gesponsort von der Mobilitéitszentral
- 14-15 **4 chèques cadeaux / 4 Geschenkgutscheine**  
d'une valeur totale de 100,00 € offerts par Velosophie  
im Gesamtwert von 100,00 € von Velosophie
- 16 **4 guides 'Rail, randonnée, vélo'  
4 Wanderführer 'Bahn, Wandern, Radfahren'**  
d'une valeur totale de 76,00 € offerts par CFL  
im Gesamtwert von 76,00 € von CFL

Tout recours juridique est exclu. Les prix ne peuvent être payés en espèces. Les prix sont à retirer personnellement lors du tirage au sort du concours / Der Rechtsweg und die Barauszahlung der Preise sind ausgeschlossen. Die Preise müssen persönlich bei der Auslosung des Wettbewerbes in Empfang genommen werden.

# INSCRIPTION/ANMELDUNG

Nous participons au concours 'A vélo au travail ou à l'école'  
Wir nehmen an der Aktion 'Mit dem Rad zur Arbeit oder zur Schule' teil



**mam vélo**  
**op d'schaff**

Nom de l'équipe/Name des Teams .....

Nombre de participants/Anzahl der Teilnehmer  2  3  4

## Coordinateur/Koordinator

**1** Participant/Teilnehmer  ♀  ♂

Nom/Name .....

Prénom/Vorname .....

No., rue/Nr., Strasse .....

C.P. Lieu/PLZ Ort .....

Téléphone/Telefon .....

E-mail .....

Entreprise/Firma .....

École/Schule ..... Classe/Klasse .....

**3** Participant/Teilnehmer  ♀  ♂

Nom/Name .....

Prénom/Vorname .....

No., rue/Nr., Strasse .....

C.P. Lieu/PLZ Ort .....

Téléphone/Telefon .....

E-mail .....

Entreprise/Firma .....

École/Schule ..... Classe/Klasse .....

**2** Participant/Teilnehmer  ♀  ♂

Nom/Name .....

Prénom/Vorname .....

No., rue/Nr., Strasse .....

C.P. Lieu/PLZ Ort .....

Téléphone/Telefon .....

E-mail .....

Entreprise/Firma .....

École/Schule ..... Classe/Klasse .....

**4** Participant/Teilnehmer  ♀  ♂

Nom/Name .....

Prénom/Vorname .....

No., rue/Nr., Strasse .....

C.P. Lieu/PLZ Ort .....

Téléphone/Telefon .....

E-mail .....

Entreprise/Firma .....

École/Schule ..... Classe/Klasse .....

**Choisissez entre un bon pour le vélo location de la Ville de Luxembourg\* ou de la Ville d'Esch-sur-Alzette\*\*.**  
**Wählen Sie einen Gutschein für den Fahrradverleih der Stadt Luxembourg\* oder der Stadt Esch-Alzette\*\*.**

Bon donnant droit à une carte longue durée vel'oh! de la Ville de Luxembourg\* pour participant(s) no. / Gutschein für eine Langzeitkarte vel'oh! der Stadt Luxembourg\* für Teilnehmer Nr. www.veloh.lu (\* offre limitée aux 300 premiers inscrits / Angebot ist auf die ersten 300 Angemeldeten beschränkt)

pour participant no. / für Teilnehmer Nr.

1  2  3  4

Bon donnant droit à un abonnement Vélo-Esch\*\* pour participant(s) no. / Gutschein für ein Vélo-Esch\*\* für Teilnehmer Nr. | www.veloesch.lu (\*\* offre limitée aux 300 premiers inscrits / Angebot ist auf die ersten 300 Angemeldeten beschränkt)

pour participant no. / für Teilnehmer Nr.

1  2  3  4

Lieu, date / Ort, Datum .....

Signature coordinateur /

Unterschrift Koordinator .....

Compléter et retourner le formulaire au plus tard le 10 juin 2011:  
Formular ausfüllen und bis spätestens 10. Juni 2011 zurücksenden:  
Adresse postale: **Verkéiersverbond, B.P. 640, L-2016 Luxembourg**  
Fax: **2686-5799**

Le coordinateur recevra la confirmation d'inscription, un memento et les calendriers afin d'organiser l'action facilement. Tous les documents vous seront distribués à temps. // Zusammen mit der Anmeldebestätigung erhält der Koordinator einen Leitfaden und die Kalender zum einfachen Planen der Aktion. Alle Unterlagen werden Ihnen rechtzeitig zugestellt.